

**ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL PROTOCOLO ENTRE EL
MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y
LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE SUPERVISIÓN DE CALIDAD,
INSPECCIÓN Y CUARENTENA DE LA REPÚBLICA POPULAR
CHINA, SOBRE REQUISITOS SANITARIOS DE CUARENTENA Y
VETERINARIOS DE CARNE OVINA O CAPRINA CONGELADA PARA
EXPORTAR DE CHILE A CHINA.**

El Ministerio de Agricultura de la República de Chile (en adelante, “la parte chilena”) y la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular China (AQSIQ, en adelante, “la parte china”) mediante negociaciones amistosas han alcanzado los siguientes acuerdos respecto de los requisitos sanitarios de cuarentena y veterinarios de carne congelada de ovejas o cabras para exportar de Chile a China:

La parte chilena confirma un completo sistema legal en Chile para prohibir la importación de animales bovinos y ovinos vivos desde países con EEB y Scrapie; ambas partes acuerdan eliminar el artículo 3 (4) "Chile no permite la importación animales ovinos y bovinos vivos provenientes de países que han informado la aparición de EEB y scrapie."


El presente acuerdo complementario al protocolo entrará en vigencia a partir de la fecha de la firma. Cualquiera de las partes que decida darlo por terminado deberá notificar a la otra parte por escrito con seis meses de anticipación.

El presente Protocolo se firma en tres idiomas, chino, español e inglés, por duplicado, tres textos de igual validez. En caso de divergencias de interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

En representación del Ministerio de
Agricultura de la República de Chile



En representación de la Administración
General de Calidad, Supervisión, Inspección y
Cuarentena de la República Popular China



**智利共和国农业部和
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于中国从智利输入冷冻绵羊肉/山羊肉的
检疫和兽医卫生条件议定书的补充协议**

智利共和国农业部(以下简称“智方”)和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局(以下简称“中方”)经过友好协商,同意修改双方于二〇一二年六月二十六日在圣地亚哥签订的中华人民共和国从智利共和国输入冷冻绵羊肉/山羊肉的检疫和兽医卫生条件议定书,并达成一致如下:

智方确认有完备的法律法规体系禁止从疯牛病和痒病国家进口活牛和活羊;双方同意删除议定书中第三条(4)“智利不允许从发生过疯牛病和痒病的国家进口活牛和活羊”。

本补充协议自签字之日起生效。任何一方拟终止该补充协议时,应提前6个月书面通知对方。

本补充协议用中文、西班牙文和英文写成,一式两份,三种文本同等作准。不同文本解释存在异议时,以英文文本为准。


智利共和国
农业 部
代 表

中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代 表



**SUPPLEMENTAL AGREEMENT OF PROTOCOLON QUARANTINE
AND VETERINARY SANITARY REQUIREMENTS OF FROZEN MEAT
FROM SHEEP OR GOATS TO BE EXPORTED FROM CHILE TO CHINA
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF CHILE
AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION,
INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE’S REPUBLIC
OF CHINA**


The Ministry of Agriculture of the Republic of Chile (hereinafter referred to as “Chilean side”)and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People’s Republic of China (AQSIQ, hereinafter referred to as “Chinese side”), through friendly negotiations, have reached the following agreements regarding the quarantine and veterinary sanitary requirements of frozen meat from sheep or goats to be exported from Chile to China.

Chilean side to confirms a complete legal system in Chile for prohibiting importation of live bovine and ovine animals from BSE and scrapie country; both sides agreed to delete article 3 (4) "Chile does not permit the importation of live ovine and bovine animals from the countries that have reported the occurrence of scrapie and BSE.”

This supplement agreement will come into effect from the date of signing. Any side that plans to terminate it should notify the other side in writing six months in advance.

This supplement agreement signed in three languages, Chinese, Spanish and English in duplicate, three texts of equal validity. In case of divergences of interpretation, the English version will govern.


On behalf of
the Ministry of Agriculture
of the Republic of Chile


On behalf of
the General Administration of Quality,
Supervision, Inspection and Quarantine
of the People’s Republic of China